



La traducción del futuro

Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI



COMPONENTES DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

RESULTADOS DE UNA VALIDACIÓN EXPERIMENTAL

PACTE

gr.pacte@uab.es

<http://www.fti.uab.es/pacte>

Universitat Autònoma de Barcelona

A.Beeby, M.Fernández, O.Fox, A.Hurtado Albir,

I. Kozlova, A.Kuznik, W. Neunzig,

P. Rodríguez, L.Romero.

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

Ponentes: A. Hurtado Albir, W. Neunzig



OBJETIVO GENERAL

La adquisición de la competencia traductora

ETAPAS

1ª Competencia Traductora (CT)

2ª Adquisición de la Competencia Traductora (ACT)

INVESTIGACIÓN

Empírico-experimental

Proceso y producto

6 COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

PRUEBAS REALIZADAS

Estudios exploratorios sobre CT (junio 2000-enero 2001)

Prueba piloto sobre CT (febrero-abril 2004)

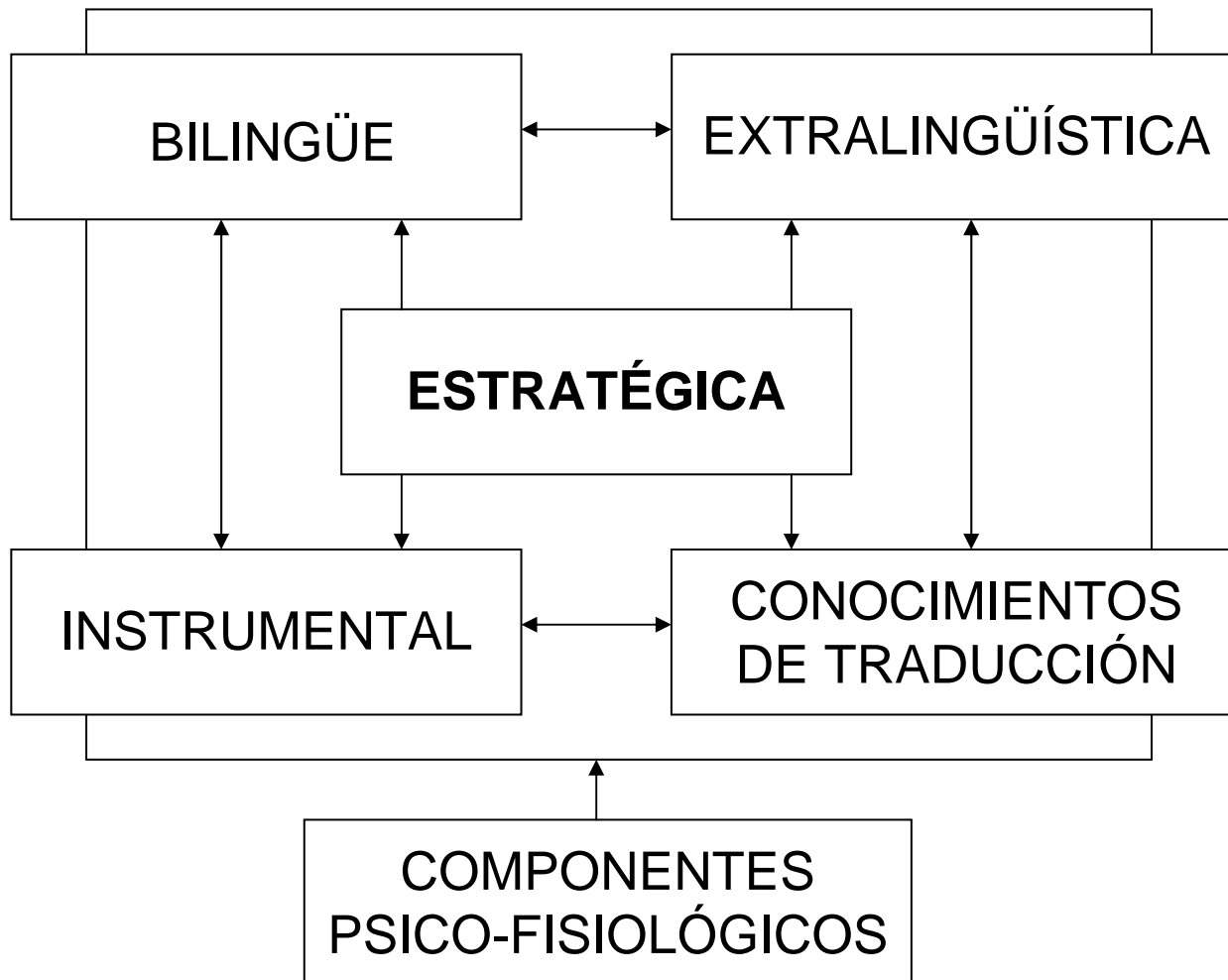
Experimento sobre CT (octubre 2005-marzo 2006)

FASE ACTUAL

Análisis de datos del experimento sobre CT

Sistema subyacente de conocimientos necesarios para traducir

- ✓ Un conocimiento experto
- ✓ Básicamente operativo
- ✓ Formado por varias subcompetencias relacionadas
- ✓ Importancia componente estratégico



- Hipótesis
- Universo y muestra
- Variables de estudio
- Material de recogida de datos
- Tareas experimentales

- ❑ El grado de experticidad del traductor incide en el proceso y el producto de la traducción

- ❑ Se define “experticidad” a partir de:
 - ✓ años de experiencia en traducción
 - ✓ dedicación a la traducción
 - ✓ especialización

UNIVERSO EXPERIMENTAL

- Profesionales en lenguas extranjeras

MUESTRA

- Traductores expertos (35)
- Profesores de lenguas extranjeras (24)

Experticidad en traducción

2 categorías :

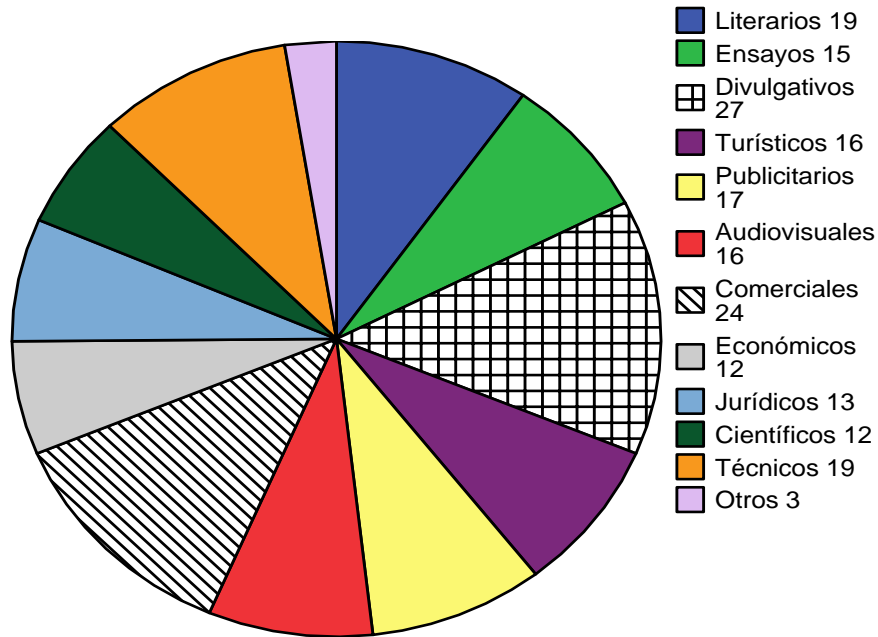
(+) “experticidad”

(-) “experticidad”

Traductores generalistas con más de 5 años de experiencia profesional

Profesores de lengua con más de 5 años de experiencia profesional, sin experiencia en traducción

TRADUCTORES: textos directa (casos)



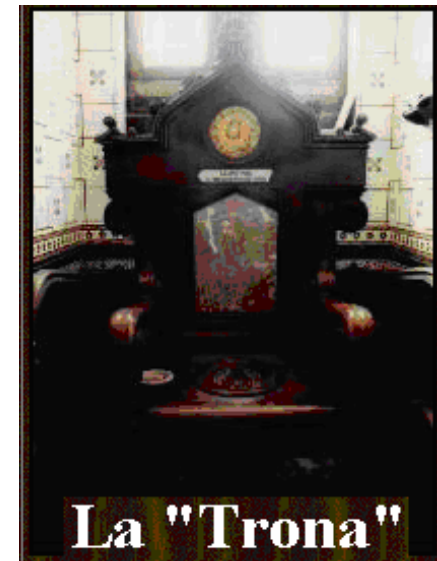
- Proyecto traductor
- Identificación de problemas
- **Conocimientos de traducción**
- Toma de decisiones
- **Eficacia del proceso**

- Textos y traducciones
- *Protocolos de traducción* ([Proxy](#), Camtasia)
- Observación directa
- Cuestionarios y entrevista

- Traducción directa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Traducción inversa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Complimentar cuestionario sobre conocimientos de traducción
- Entrevista retrospectiva

- Aceptabilidad
- Eficacia del proceso
- Conocimientos de traducción

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por el Indiano Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por el gobierno alfonsino, pero de aquella época perdura una leyenda de desenfreno y dilapidación que hizo desaparecer la fortuna del americano. El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. La geografía comarcal de Cataluña lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original del Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es la comuna, conocida como "la trona".



EMAIL VIRUS STRIKES IN NEW FORM

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, a **Cheltenham-based virus filtering firm** which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the **propagation rate** of BugBear.B almost **doubled** every hour throughout the morning. There was also a huge **surge** as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a **keylogger** to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a **"Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines**. [...]

The Guardian - Friday, June 6, 2003

- WURM IN DER LEITUNG
- BUGBEAR.B, LE VIRUS INFORMATIQUE QUI LIT PAR –
DESSUS L'ÉPAULE DE SES VICTIMES

-Tastatureingaben von PC-Nutzern nach Kreditkartennummern und Ähnlichem überwacht
- Enregistrer les caractères tapés sur le clavier

- Schädling / E-Mail Würmer / Vorgängervariante
- Le ver / résurgence / ses congénères

- Download-Verzeichnis
- Édition de logiciels antivirus

- Dateien-Tauchbörse Kazaa
- Soumissions, des communications du virus

- SOLUCIÓN ACEPTABLE

Activa todas las connotaciones relevantes del TO

- SOLUCIÓN SEMIACEPTABLE

Activa algunas de las connotaciones relevantes del TO y mantiene la coherencia del TLL

- SOLUCIÓN INACEPTABLE

No activa ninguna de las connotaciones relevantes del TO o activa connotaciones incoherentes

□ TRES PARÁMETROS

- ✓ Sentido TO
- ✓ Función de la traducción
- ✓ Adecuación lingüística



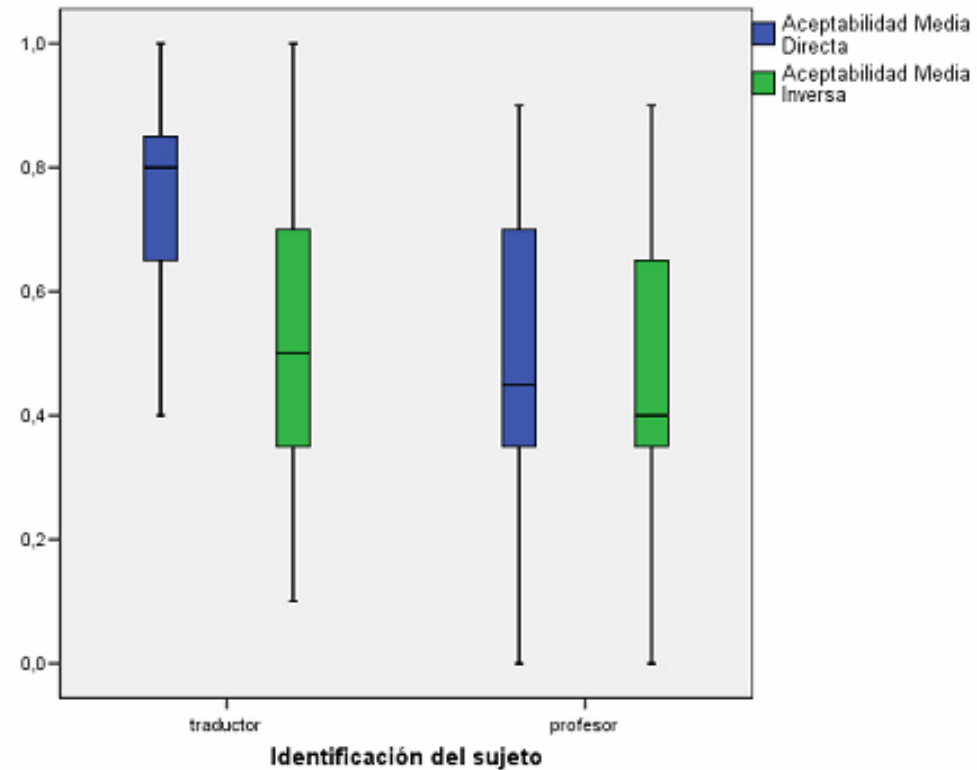
ACEPTABILIDAD: CATEGORIZACIÓN

Sentido	Función TR	Lengua	Categoria	Valor numérico
A	A	A		
A	A	SA		
A	SA	A	A	1
A	SA	SA		
SA	A	A		

A	A	NA		
A	SA	NA		
A	NA	A		
A	NA	SA	SA	0,5
SA	SA	A		
SA	SA	SA		
SA	A	SA		

A	NA	NA		
SA	SA	NA	NA	0
...				

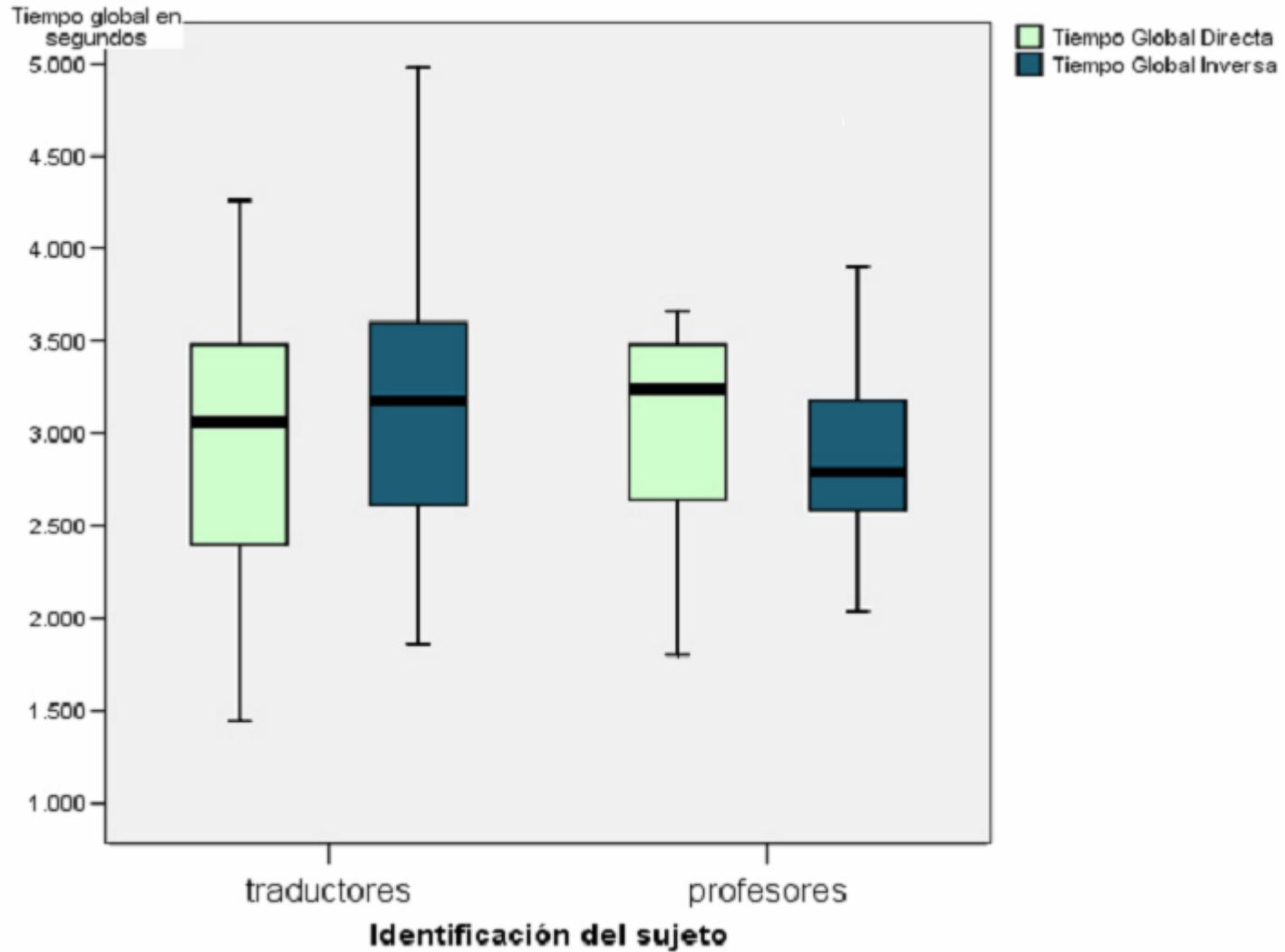
		Identificación del sujeto	
		traductor	profesor
Aceptabilidad Media Directa	Media	,73	,49
	Mediana	,80	,45
Aceptabilidad Media Inversa	Media	,52	,48
	Mediana	,50	,40



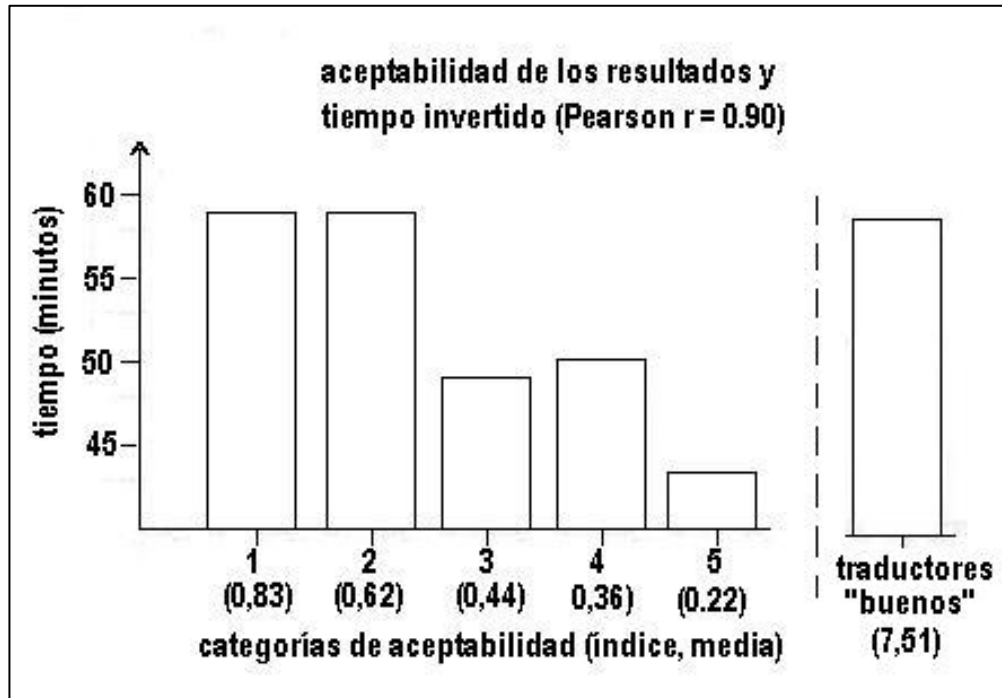


rang		Acceptabilitat mitjana TOTAL
1	TRI2	1,0
2	TRF10	0,9
3	PI1	0,85
4	TRF4	0,85
5	PI9	0,85
6	TRF5	0,8
7	TRA4	0,8
8	TRI14	0,8
9	TRF2	0,75
10	TRA3	0,75
11	PA7	0,75
12	TRA2	0,7
13	TRA9	0,7
14	TRI1	0,7
15	TRI11	0,7
16	TRF11	0,7
17	TRI8	0,7
18	TRI15	0,65
19	TRF6	0,65
20	PI8	0,65
21	TRI4	0,65
22	TRF8	0,65
23	TRI7	0,65

- Aceptabilidad
- Tiempo global
- Tiempo por fases:
orientación, desarrollo, revisión

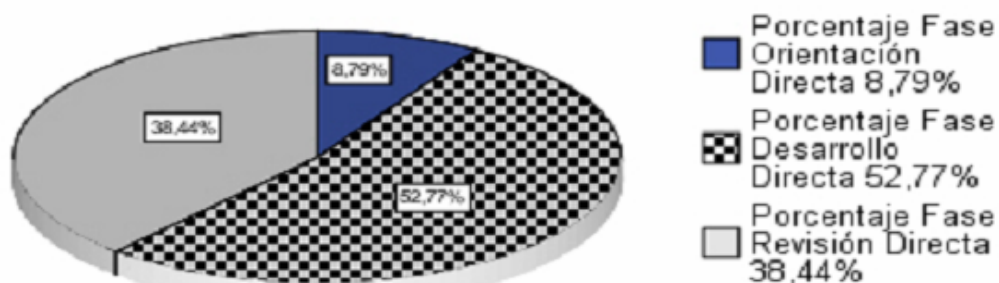


EFICACIA DEL PROCESO: Tiempo global y aceptabilidad (inversa)

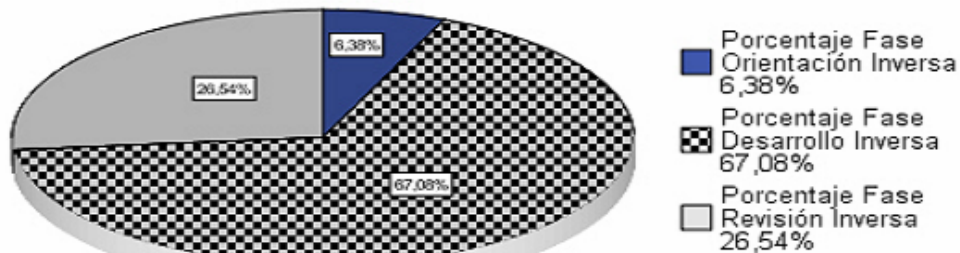


	1 (12 sujetos)	2 (12 sujetos)	3 (12 sujetos)	4 (12 sujetos)	5 (11 sujetos)
Acceptabilidad (índice)	0.83	0.62	0.44	0.36	0.22
Tiempo global (minutos)	58.9	59.2	47.3	50.2	44.5

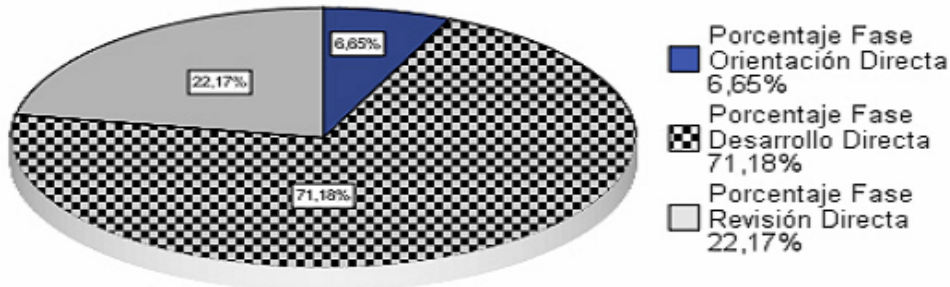
**Traductores:
porcentaje medio de las fases en traducción directa**



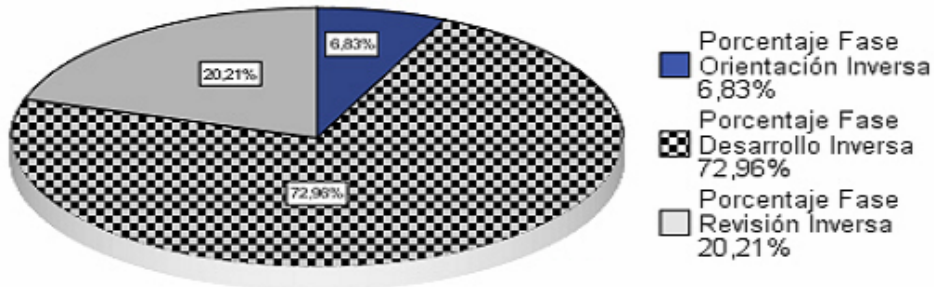
**Traductores:
porcentaje medio de las fases en traducción inversa**



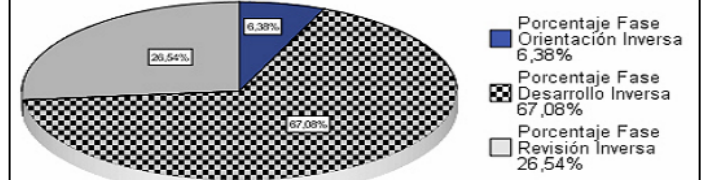
Profesores:
porcentaje medio de las fases en traducción directa



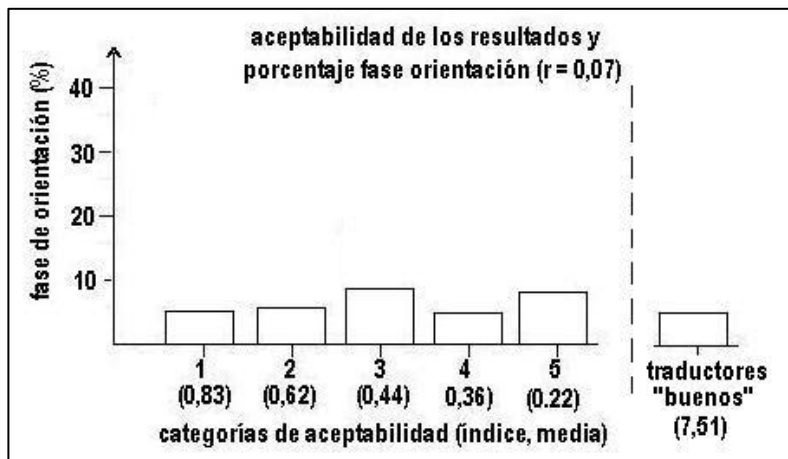
Profesores:
porcentaje medio de las fases en traducción inversa



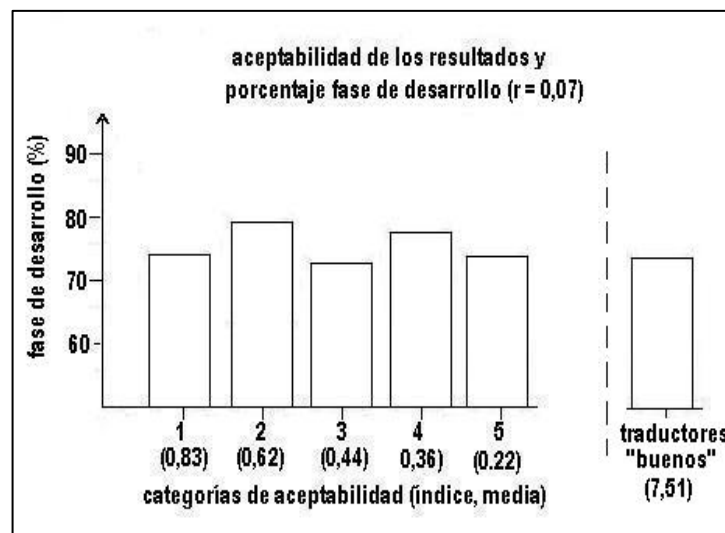
Traductores:
porcentaje medio de las fases en traducción inversa



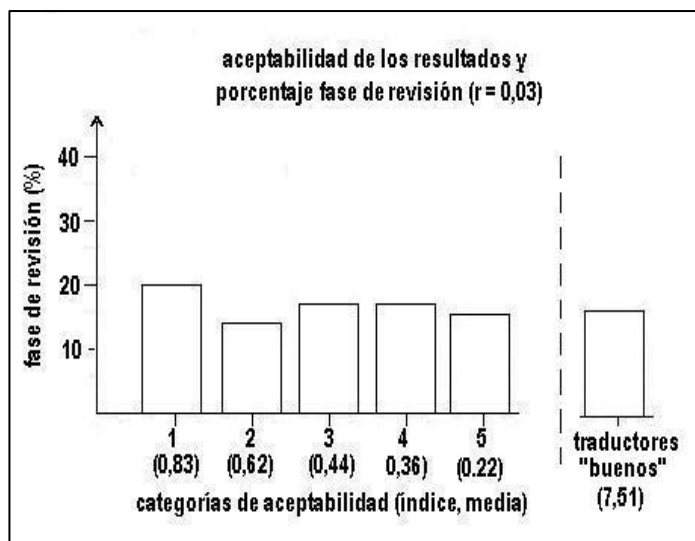
orientación



desarrollo



revisión



- Instrumento
- Evidencias
- Índice de dinamismo
- Coeficiente de coherencia

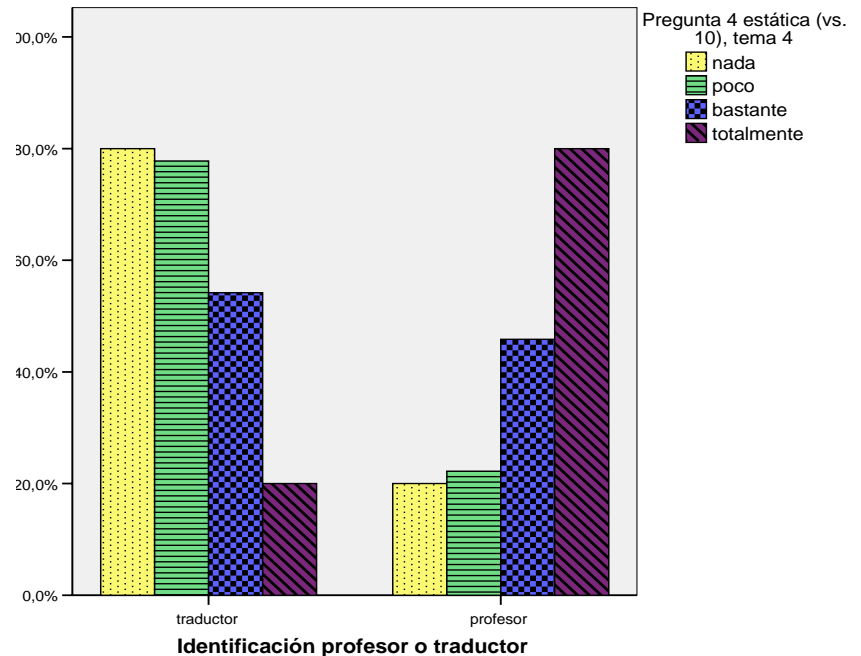
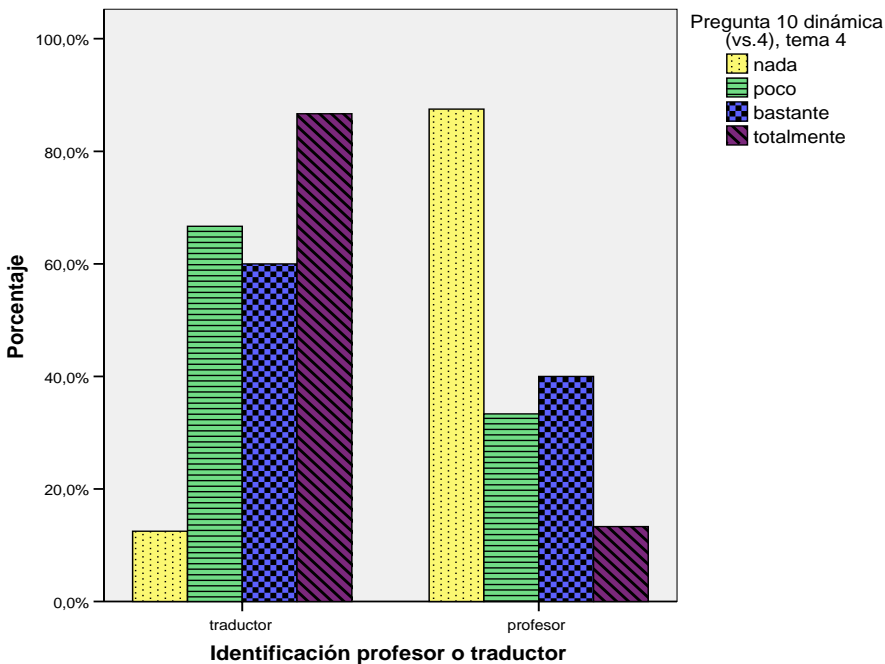
- Elaboración del instrumento
 - Preguntas sobre conceptos relacionados con la TR: concepción de la TR y de la CT, unidad de traducción, problemas de TR, fases, métodos, procedimientos, etc.
 - Preguntas Estáticas y Dinámicas
 - ✓ Estático: concepción lingüística y literal
 - ✓ Dinámico: concepción textual, comunicativa y funcionalista

- Pruebas: pre-tests, calibración, prueba piloto
- Selección de 5 pares de preguntas

Métodos de traducción

Pregunta dinámica: “Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción”

Pregunta estática: “El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original”.



Diferencias entre los dos grupos de sujetos

Dinamismo por grupo	Media	Mediana	Máx.	Mín.	Desv. Típica
Traductores	0,273	0,200	0,900	-0,200	0,204
Profesores	0,088	0,150	0,625	-0,400	0,261

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN: índice de dinamismo

Estadísticos de contraste ^a	
Dinamisme total mitjà per subjecte	
U de Mann-Whitney	259,500
W de Wilcoxon	559,500
Z	-2,511
Sig. asintót. (bilateral)	,012

a. Variable de agrupación: Identificación profesor o traductor

Conclusión:

**el índice de dinamismo de los traductores es
significativamente más elevado que el de los profesores
(nivel de significancia < 0.5)**

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN: coeficiente de coherencia

Pruebas de chi-cuadrado			
	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	3,028 ^a	2	,220
Razón de verosimilitudes	4,459	2	,108
N de casos válidos	59		

a. 2 casillas (33,3%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5
La frecuencia mínima esperada es 1,63.

Conclusión:

no hay diferencias significativas de coeficiente de coherencia entre los dos grupos experimentales,

Es decir, todos son coherentes

- TOMA DE DECISIONES
- IDENTIFICACIÓN DE PROBLEMAS
- PROYECTO TRADUCTOR

+ CRUZAMIENTO DE DATOS

PACTE

gr.pacte@uab.es
<http://www.fti.uab.es/pacte>

